



YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE ÇEVİRİNİN TÜRK ÖĞRENCİLERDEKİ ALGISI ÜZERİNE ETKİSİ*

*Gülhanım ÜNSAL***

ÖZET

Çevirinin dil öğrenimi ve öğretiminde en etkili dil kullanma araçlarından biri olduğu bilinir. Çalışmanın amacını öncelikle yabancı dil öğretiminde çevirinin Türk öğrencilerdeki algısı üzerine etkisini incelemek; daha sonra yabancı dil öğretiminde çevirinin yerini ve önemini tartışmak ve yabancı dil öğretimine ve öğrencilere katkılarını belirlemek; son olarak öğrencileri dil ve çeviri becerilerini geliştirmeye teşvik etmek oluşturmaktadır. Çalışmada, betimsel tarama modeline dayalı nicel araştırma yöntemi kullanılmıştır. Çalışmanın örneklemini, Kırıkkale Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'nın dördüncü sınıfında öğrenim gören 25 öğrenci oluşturmuştur. Çalışmanın veri toplama aracını anket soruları oluşturmuştur. Anket, öğrencilerin çevirinin algı üzerindeki etkisini 5'ten 1'e kadar değerlendirdikleri 18 sorudan oluşmuştur. Verileri değerlendirmek için Likert tipi ölçek kullanılmıştır. Ölçeğin Cronbach alfa katsayısı % 87,9 olarak bulunmuştur. Anketin güvenilirlik ve geçerlik düzeyi hesaplanmıştır. Çalışmanın sonunda elde edilen veriler SPSS programı aracılığıyla incelenmiş ve t-testi ve frekans tabloları aracılığıyla değerlendirilmiştir. İstatistiksel sonuçlara göre, yabancı dil öğretiminde çevirinin örneklemini oluşturan Türk öğrencilerin algısı üzerinde olumlu etkisi olduğu saptanmıştır. Çevirinin özellikle sözcük, dilbilgisi, deyim ve terminoloji bilgisini geliştirdiği ve öğrencileri okumaya ve araştırmaya yönlendirdiği saptanmıştır. Çevirinin kalıcı bilgiler sağladığı, bellek kapasitesini artırdığı, sözlük ve internet kullanım alışkanlığı kazandırdığı, anadil bilincini uyandırdığı, dillerarası karşılaştırma ve olumlu aktarım yapma becerisini geliştirdiği, öngörude bulunma, yorum yapma ve doğru karar alma yeteneğini artırdığı, çok yönlü ve hızlı düşünme yeteneği geliştirdiği ve zengin bir bakış açısı kazandırdığı sonucuna ulaşılmıştır. Araştırma verilerinden elde edilen sonuca göre, yabancı dil öğretiminde çeviri dört temel dil becerisi arasında beşinci beceri olarak yerini almalıdır.

Anahtar Kelimeler: Yabancı dil öğretimi, çeviri eğitimi, dil ve çeviri becerisi

*Bu makale Crosscheck sistemi tarafından taranmış ve bu sistem sonuçlarına göre orijinal bir makale olduğu tespit edilmiştir.

** Yrd.Doç.Dr., Kırıkkale Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD, El-mek : gulunsal@kku.edu.tr

THE EFFECT OF TRANSLATION ON THE PERCEPTION OF TURKISH LEARNERS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

ABSTRACT

As is known, the translation is one of the most efficient means of using language in language teaching and learning. The aims of this study are first to analyze the effect of translation on the perception of Turkish learners of foreign language teaching activity by the means of a questionnaire; then to discuss the place and importance of translation in foreign language teaching, and to define its contributions to language teaching and learners; and finally, to encourage learners to develop their language and translation competence. To this end, it was used quantitative research method based on descriptive survey model in the study. Target sample composed of 25 learners in the fourth grade in the Department of French Translation and Interpretation at Kırıkkale University. Data collection tool of research composed of questions of the questionnaire. It contained 18 propositions to evaluate the frequency of the effect of translation on perception (from 5 to 1). To obtain these data, it was used Likert type scale. It was calculated the level of confidence and validity of the questionnaire. As a final phase, it was analyzed the data obtained via SPSS programme and evaluated the data by means of a table of T test and frequency. And according to these statistical results, it was observed a positive effect of translation on the perception of Turkish learners who composed of our sample in foreign language teaching. It was determined that the translation allowed particularly to fortify the knowledge lexical, grammatical, expressive and terminological, and to guide learners to read and research. In this research, it was deduced that the translation contributed learners to get the lasting knowledge; to enhance the memory capacity; to get learners adopt a habit of using the dictionary and the internet; to raise the awareness of the native language; to develop the ability of the interlinguistics comparison and positive transmission; to enhance the ability of predicting, making comment, and making accurate decision; to improve the ability of multilateral and quick thinking, and to bring learners in well perspective. Therefore, it can be said in relation with the findings of this research that the translation must take its place, as the fifth competence, in the teaching of foreign languages among the fundamental language competences.

Key Words: foreign language teaching, translation teaching, language and translational competence.

L'INFLUENCE DE LA TRADUCTION SUR LA PERCEPTION CHEZ LES APPRENANTS TURCS DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES

1. Introduction

On sait bien que la traduction est l'un des moyens le plus efficace de faire utiliser la langue dans l'enseignement/apprentissage des langues. Comme nous l'avons vu dans l'histoire des méthodologies, elle a été toujours très liée à la grammaire dans l'enseignement des langues (Cuq&Gruca, 2011: 399). Lederer (1987 : 11-17) dit qu'elle est une activité autonome, une activité

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013*



interprétative qui dépasse le cadre de la langue, mais en même temps, elle est un concept didactique d'intervention.

En général, on peut considérer que la traduction est une activité liée aux comportements sémiotiques et fait partie de notre compétence communicative » Capelle (1987 :128-135). Du point de vue langagier, elle est attachée aux comportements de compréhension et d'expression et on la comprend comme un exercice de recherche de correspondances entre deux langues. C'est « une opération qui cherche à établir une équivalence entre deux textes exprimés dans des langues différentes » (Cary, 1994 : 11).

Et connaître une langue étrangère exige plusieurs compétences dont chacune doit être mise en œuvre lors de l'apprentissage et de l'utilisation de la langue. Les compétences générales individuelles de l'apprenant reposent notamment sur les savoirs, savoir-faire et savoir-être qu'il possède, ainsi que sur les savoir-apprendre (Korkut, 2004 :48).

1.1. Relation entre l'enseignement des langues étrangères et la traduction

De tout temps, la didactique des langues et la traduction se sont côtoyées. Au Moyen Âge déjà, la traduction était utilisée pour transmettre la grammaire et la syntaxe, tant pour l'apprentissage du latin que pour celui des langues vernaculaires (Cotelli, 2008: 5). Ces exercices allaient dans les deux sens, la version (traduction vers la langue maternelle) et le thème (traduction vers la langue étrangère ou seconde), parfois l'un à la suite de l'autre.

Au 19^{ème} siècle, une méthode d'apprentissage des langues reposait avant tout sur la traduction. C'était la méthode de la *grammaire-traduction*. Elle s'est érigée en modèle et a dominé la didactique des langues pendant un demi siècle. Elle n'a cessé de l'influencer jusqu'à aujourd'hui.

Mais cette didactique traditionnelle a été remise en question dès la seconde moitié du 19^{ème} siècle et elle a peu à peu été remplacée dans les écoles par des méthodologies basées sur l'oral et la communication. La traduction était bannie de ce genre de cours, car la méthode partait du principe qu'il fallait éviter toute interférence de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue seconde. Toutefois, elle n'a jamais complètement disparu de la classe de langue (Lavault,1985).

Selon les préférences et les objectifs pédagogiques, la traduction devient un sujet admissible ou discutabile (Cemal, 1978: 47). Lopriore (2006: 89) veut « réintroduire de façon raisonnée cette pratique dans la classe de langue, si ce n'est comme cinquième habileté, du moins comme compétence complexe qui permet d'observer la potentialité des deux systèmes linguistiques ». On assiste donc depuis les années 1980 à un retour de balancier et à une réintégration de la traduction en didactique des langues. Ainsi, l'enseignement de la traduction dans la didactique des langues se réconcilie depuis quelques années avec l'enseignement tourné vers la communication et l'oral. On reconnaît l'importance et l'intérêt de la traduction dans l'apprentissage d'une langue seconde mais sans retourner aux excès auxquels avaient pu aboutir les méthodes de grammaire-traduction.

Et enfin, on voit s'accroître de plus en plus «le hiatus entre l'apprentissage de la traduction par l'enseignement des langues et l'apprentissage de la traduction *per se* » (Gémar, 1996: 495). Le but de nombreuses méthodologies dans l'enseignement de la traduction va donc consister à s'émanciper le plus possible du linguistique tout en empruntant à cette science de nombreux concepts. Et « la didactique de la traduction est un champ d'étude encore en friche » (Delisle, 2005: 31).

On peut dire que la traduction est une opération etcette opération est une activité cognitive. Et on dit qu'elle développe les trois qualités comme la précision, la netteté et la flexibilité qui sont

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



à la base d'apprendre la langue. Elle développe non seulement la compétence linguistique mais aussi la compétence communicative, formelle et sociale (Köksal, 2005: 99).

La traduction est une des activités les plus authentiques et les plus utiles qu'offre le cours de langue. Elle peut également être l'une des plus motivantes si l'on privilégie une approche communicative mettant l'accent sur des activités de discussion et de réflexion (Grellet, 1991). L'intérêt majeur de la traduction pédagogique est qu'elle permet une certaine didactisation du chemin naturel de référence vers et depuis la langue maternelle de l'apprenant. Elle peut être un bon moyen de guidage de la réflexion comparative (Cuq & Gruca, 2011: 402). Comme moyen dans l'enseignement des langues, elle permet à l'apprenant d'utiliser les deux langues, de prendre conscience des différences entre elles et de concrétiser les règles grammaticales des langues étrangères (Cemal, 1978: 47). Par exemple, la traduction orale collective permet de contrôler la compréhension des apprenants. Lavault (1987: 120) dit que c'est un moyen de réajuster le cours et d'aider les apprenants les plus faibles. Pour elle, la traduction est « une bouée de sauvetage pour les apprenants en difficulté, et sécurise les apprenants moyens ». Elle est aussi une source d'échanges oraux, tant sur la forme que sur le sens. Elle permet à l'enseignant d'évaluer rapidement « l'état des connaissances et le fonctionnement du raisonnement logique et analogique des apprenants ».

Actuellement, les programmes universitaires des langues étrangères se basent sur le *Portfolio européen des langues du Conseil de l'Europe* (2001), qui avance la nécessité d'analyser les besoins, les motivations, les caractéristiques et les ressources de l'apprenant (Conseil de l'Europe 2001: 5). Selon les auteurs du *Portfolio européen des langues*, l'apprentissage d'une langue vise des capacités plus amples. La traduction se situe parmi d'autres productions à l'intérieur de la production écrite. Si elle peut constituer un moyen pour apprendre du vocabulaire, elle est également considérée comme une des activités de production écrite et de médiation : La compétence à communiquer langagièrement de l'apprenant est mise en œuvre dans la réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la réception, de la production, de l'interaction, de la médiation (notamment les activités de traduction et d'interprétation), chacun de ces modes d'activités étant susceptible de s'accomplir soit à l'oral, soit à l'écrit (Conseil de l'Europe 2001 : 25).

2. Méthode

Nous avons utilisé dans le travail la méthode de recherche quantitative et pour soutenir celle de recherche qualitative. Elle est axée sur le travail descriptif dans le modèle du dépistage.

2.1. Objectif de recherche

Les objectifs du travail sont d'abord d'étudier, par l'intermédiaire d'une enquête, l'impact de la traduction sur la perception chez les apprenants dans l'enseignement des langues étrangères (Lé) ; ensuite de discuter la place et l'importance de la traduction à l'enseignement des Lé et enfin préciser ses apports à l'enseignement des Lé et aux apprenants et d'encourager les apprenants à développer les compétences linguistiques et traductionnelles.

Pour ce faire, nous avons tenté d'apporter une réponse aux questions suivantes:

- Quelle est l'influence de la traduction sur la perception chez les apprenants dans l'enseignement des Lé?
- Quelle est la place et l'importance de la traduction dans l'enseignement des Lé ?
- Quels sont les apports de la traduction à l'enseignement des Lé et aux apprenants ?

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



2.2.Échantillon

La population de recherche est constituée des apprenants du Département de Traduction et d'Interprétation en Français lors de l'année académique 2012-2013. L'échantillon visé est composé de 25 apprenants en quatrième année de leurs études dans l'Unité de Recherche et de Formation de Traduction et d'Interprétation en Français à l'Université de Kırıkkale. Notre échantillon est composé des apprenants turcs. Leur première langue étrangère est l'anglais et ils ont appris le français sans étudier en classe préparatoire. Pour accomplir le programme, durant les quatre ans d'étude, les apprenants doivent suivre 135 crédits dont 82 % de cours en français et 25% de cours en anglais. Ayant la majorité de leurs cours en français, ils doivent donc continuer à perfectionner leurs connaissances en français, en acquérant leur formation de traducteur pendant leurs études à l'université. Car ils seront des futurs traducteurs. Il est donc crucial qu'ils soient conscients de l'impact de la traduction sur la perception dans l'enseignement des Lé.

2.3. Outil de recueil des données et analyse des données

L'outil de recueil des données de recherche est composé du questionnaire de l'enquête. Pour réaliser la recherche, nous avons demandé aux apprenants de répondre au questionnaire concernant l'influence de la traduction sur la perception dans l'enseignement des Lé chez les apprenants. Il contient 18 propositions dont ils doivent noter la fréquence de l'influence de la traduction sur la perception (de 5 à 1; les réponses variant entre "toujours ou presque toujours" ; "jamais ou presque jamais" et "aucune idée"). Le questionnaire était en français mais nous avons traduit en turc au cas nécessaire afin d'éviter les malentendus qui pourraient affecter les résultats du questionnaire. Et avant de l'appliquer, nous avons consulté les trois avis d'experts dans ce domaine pour éliminer les erreurs et le perfectionner.

Pour obtenir les données, nous avons utilisé l'échelle du type Likert. Pour ce faire, nous avons tout d'abord calculé le niveau de confiance et de validité de cette enquête. Selon l'analyse de validité, nous avons calculé la valeur du facteur de charge des propositions composant l'échelle entre ,504 et ,852. D'autre part, nous avons trouvé 35 % de variance totale avec l'analyse de variance d'un seul facteur. Le coefficient de l'alpha de Cronbach de cette échelle étant de 87,9 % nous en avons déduit que le niveau de fiabilité interne de l'enquête est élevé et elle est cohérente et valable. À la fin du travail, nous avons analysé les données obtenues avec le programme SPSS. Nous avons évalué les données par l'intermédiaire du tableau de test T et de fréquence. Les résultats sont présentés dans les tableaux 1 et 2.

3. Résultat

Dans cette recherche que nous avons réalisée en effectuant une enquête de 18 propositions auprès de 25 apprenants en quatrième année du département de Traduction et d'Interprétation en Français de l'URF, notre objectif était d'observer s'il s'agissait de l'influence de la traduction sur la perception chez les apprenants turcs dans l'enseignement des Lé.

Dans le "tableau 1", ci-dessous, sont présentés les résultats de l'analyse statistique montrant les indices de test T de l'influence de la traduction sur la perception chez eux dans l'enseignement des Lé.

Comme dans le 'tableau 1', pour la 1^{ère} proposition ('La traduction développe en général mes connaissances lexiques, grammaticales, expressives et terminologiques'), les évaluations ont été réalisées par les apprenants formant l'échantillon au niveau « toujours » [M : 4,64]. Quand nous avons pris en considération le niveau de participation de 3.41 (trois point quarant et un) dans les évaluations faites, nous avons statistiquement trouvé une différence significative dans la 2^{ème} proposition ('Elle développe la compréhension des écrits: elle encourage à lire les revues et les journaux et à poursuivre l'actualité') [$t_{24} = 6,786$ $p < .05$] et dans la 4^{ème} proposition ('En écoutant,

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013



ma prononciation s'améliore et j'ai envie de parler et de faire la traduction simultanée') [$t_{24} = 2,037$ $p < .05$]. Nous avons rencontré le niveau moyen de participation pour la 3^{ème} ('Elle développe la compréhension de l'oral: elle encourage à regarder les films, à écouter des nouvelles et de la musique') [$t_{24} = 4,411$ $p < .05$]. Nous avons rencontré le haut niveau de participation pour la 15^{ème} ('Elle me développe ma culture générale') [$t_{24} = 7,915$ $p < .05$]. Nous avons trouvé le plus bas niveau de participation pour la 11^{ème} ('Elle me permet de faire de l'interférence positive entre les langues.') [$t_{24} = 2,673$ $p < .05$] et pour la 18^{ème} ('Elle incite à traduire hors le cours et à travailler systématiquement') [$t_{24} = 2,812$ $p < .05$]. Et nous avons trouvé à peu près le niveau égal de participation (M : 4.20) pour la 5^{ème} ('Elle développe la production écrite: je peux écrire des phrases, des paragraphes ou des textes entiers.') [$t_{24} = 4,838$ $p < .05$] et 9^{ème} ('Elle développe l'habilité d'analyser et de faire le commentaire') [$t_{24} = 5,586$ $p < .05$].

Tableau 1: Etude de l'influence de la traduction sur la perception dans l'enseignement des Lé (Test T)

Test T							
Propositions	N	M.	S.D.	T	DF	P	M. D.
1. La traduction développe en général mes connaissances lexiques, grammaticales, expressives et terminologiques.	25	4,64	,490	12,554	24	,000	1,230
2. Elle développe la compréhension des écrits: elle encourage à lire les revues et les journaux et à poursuivre l'actualité.	25	4,36	,700	6,786	24	,000	,950
3. Elle développe la compréhension de l'oral: elle encourage à regarder les films, à écouter des nouvelles et de la musique.	25	4,08	,759	4,411	24	,000	,670
4. En écoutant, ma prononciation s'améliore et j'ai envie de parler et de faire la traduction simultanée.	25	3,80	,957	2,037	24	,053	,390
5. Elle développe la production écrite: je peux écrire des phrases, des paragraphes ou des textes entiers.	25	4,20	,816	4,838	24	,000	,790
6. Elle développe la capacité de mémoriser: elle rend les connaissances constantes.	25	4,16	,943	3,975	24	,001	,750
7. Elle m'incite à l'usage fréquent du dictionnaire.	25	4,36	,757	6,273	24	,000	,950
8. Elle oriente vers la recherche.	25	4,44	,870	5,920	24	,000	1,030
9. Elle développe l'habilité d'analyser et de faire le commentaire.	25	4,20	,707	5,586	24	,000	,790
10. Elle me permet de mieux comparer les convergences et les divergences entre la langue de départ et celle d'arrivée.	25	4,16	,987	3,801	24	,001	,750
11. Elle me permet de faire de l'interférence positive entre les langues.	25	3,92	,954	2,673	24	,013	,510
12. Elle me permet d'être conscient en langue maternelle et d'apprendre ses finesses.	25	4,00	,913	3,232	24	,004	,590
13. Elle développe le processus de penser vite et de prendre une décision juste.	25	4,20	,707	5,586	24	,000	,790
14. Elle me permet de penser de façon multilatérale et d'enrichir le différent point de vue.	25	4,32	,690	6,590	24	,000	,910
15. Elle me développe ma culture générale.	25	4,44	,651	7,915	24	,000	1,030
16. Elle me permet d'utiliser l'internet.	25	4,04	,889	3,544	24	,002	,630
17. Elle développe l'intérêt et le plaisir d'apprendre la langue étrangère avec les textes originaux.	25	4,16	,850	4,409	24	,000	,750
18. Elle incite à traduire hors le cours et à travailler systématiquement.	25	3,96	,978	2,812	24	,010	,550

Abréviations: N: nombre; M: point moyen; SD: dérivation du standard; t: valeur de T; DF: niveau de liberté; P: niveau de signifiante; MD: différence du point de la participation de base 3.41

Comme nous le voyons ci-dessous, dans le tableau 2, la fréquence des moyennes obtenues pour chaque proposition montre que parmi les 18 propositions, celles qui sont les plus efficaces

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



sont la 1^{ère} ('La traduction développe en général mes connaissances lexiques, grammaticales, expressives et terminologiques') et la 8^{ème} ('Elle oriente vers la recherche'); alors que les propositions les moins efficaces sont la 4^{ème} ('En écoutant, ma prononciation s'améliore et j'ai envie de parler et de faire la traduction simultanée'), la 11^{ème} ('Elle me permet de faire de l'interférence positive entre les langues'). La 5^{ème} proposition ('Elle développe la production écrite: je peux écrire des phrases, des paragraphes ou des textes entiers') correspond essentiellement à la 6^{ème} ('Elle développe la capacité de mémoriser: elle rend les connaissances constantes') et à la 17^{ème} ('Elle développe l'intérêt et le plaisir d'apprendre la langue étrangère avec les textes originaux'); alors que la 9^{ème} ('Elle développe l'habilité d'analyser et de faire le commentaire') correspond essentiellement à la 12^{ème} ('Elle me permet d'être conscient en langue maternelle et d'apprendre ses finesses'), à la 13^{ème} ('Elle développe le processus de penser vite et de prendre une décision juste'), à la 16^{ème} ('Elle me permet d'utiliser l'internet') et à la 18^{ème} ('Elle incite à traduire hors le cours et à travailler systématiquement'). La 7^{ème} proposition ('Elle m'incite à l'usage fréquent du dictionnaire') correspond essentiellement à la 15^{ème} ('Elle me développe ma culture générale').

Tableau 2: Fréquence de l'influence de la traduction sur la perception dans l'enseignement des LÉ

	toujours		presque toujours		presque jamais		jamais		aucune idée	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
1. La traduction développe en général mes connaissances lexiques, grammaticales, expressives et terminologiques.	1	6	9	3						
2. Elle développe la compréhension des écrits: elle encourage à lire les revues et les journaux et à poursuivre l'actualité.	1	4	1	4	3	1				
3. Elle développe la compréhension de l'oral: elle encourage à regarder les films, à écouter des nouvelles et de la musique.	8	3	1	4	6	2				
4. En écoutant, ma prononciation s'améliore et j'ai envie de parler et de faire la traduction simultanée.	7	2	8	3	8	3	2	8		
5. Elle développe la production écrite: je peux écrire des phrases, des paragraphes ou des textes entiers.	1	4	1	4	3	1	1	4		
6. Elle développe la capacité de mémoriser: elle rend les connaissances constantes.	1	4	1	4	3	1			1	4
7. Elle m'incite à l'usage fréquent du dictionnaire.	1	5	8	3	4	1				
8. Elle oriente vers la recherche.	1	6	5	2	3	1	1	4		
9. Elle développe l'habilité d'analyser et de faire le commentaire.	9	3	1	4	4	1				
10. Elle me permet de mieux comparer les convergences et les divergences entre la langue de départ et celle d'arrivée.	1	4	9	3	4	1			1	4
11. Elle me permet de faire de l'interférence positive entre les langues.	7	2	1	4	6	2			1	4
12. Elle me permet d'être conscient en langue maternelle	9	3	8	3	7	2	1	4		

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013



et d'apprendre ses finesses.								
13. Elle développe le processus de penser vite et de prendre une décision juste.	9	3	1	4	4	1		
		6	2	8		6		
14. Elle me permet de penser de façon multilatérale et d'enrichir le différent point de vue.	1	4	1	4	3	1		
	1	4	1	4		2		
15. Elle me développe ma culture générale.	1	5	1	4	2	8		
	3	2	0	0				
16. Elle me permet d'utiliser l'internet.	9	3	9	3	6	2	1	4
		6		6		4		
17. Elle développe l'intérêt et le plaisir d'apprendre la langue étrangère avec les textes originaux.	1	4	1	4	4	1	1	4
	0	0	0	0		6		
18. Elle incite à traduire hors le cours et à travailler systématiquement.	9	3	8	3	6	2	2	8
		6		2		4		

4. Conclulison

Par rapport aux donnés, nous pouvons en déduire que la traduction a un impact positif sur la perception chez les apprenants turcs formant l'échantillon dans l'enseignement des Lé.

Le thème et la version pratiqués comme un moyen d'apprentissage de la langue étrangère, peuvent contribuer à l'enseignement des Lé. Et la traduction pédagogique peut être productive à condition qu'elle soit renforcée par d'autres activités préalables. Et elle peut servir aussi à l'enseignant d'une langue étrangère à atteindre d'autres objectifs. Elle peut viser l'étude de différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe, le style... Elle permet d'augmenter la compétence linguistique de l'apprenant.

À la fin de notre travail, nous avons constaté que la traduction peut aider les apprenants à développer les fondamentales compétences linguistiques dont surtout la compréhension des écrits et la production écrite. Mais la traduction écrite est moins efficace sur la compréhension de l'oral et la production orale. D'après les résultats statistiques, nous pouvons dire que la traduction permet notamment de fortifier les connaissances lexicales, grammaticales, expressives et terminologiques et d'orienter les apprenants vers la lecture et la recherche. Et nous pouvons aussi dire que la traduction contribue à amplifier la capacité de mémoriser des apprenants ; à les aider à retenir les connaissances constantes ; à les habituer à l'usage fréquent du dictionnaire et de l'internet. Elle donne lieu aussi à épanouir leur habilité d'analyser et de faire le commentaire ; à faire une comparaison des convergences et des divergences entre la langue de départ et celle d'arrivée et à faire de l'interférence positive entre les langues. Elle favorise aussi la prise de conscience de la langue maternelle; elle concourt non seulement à influencer le processus de penser vite et à prendre une bonne décision mais aussi elle rend possible de penser de façon multilatérale et d'enrichir du point de vue. Elle permet également d'augmenter la culture générale et de prendre plaisir à apprendre la langue étrangère. Et elle peut inciter les apprenants à traduire hors le cours et à travailler systématiquement.

Et en conséquence, nous pouvons dire par rapport aux découvertes de cette recherche que la traduction doit prendre sa place dans l'enseignement des langues étrangères parmi les fondamentales compétences linguistiques comme la cinquième compétence.

4.1. Conseils

À la fin de notre travail, nous pouvons donner quelques conseils destinés aux enseignants :

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



-Nous devrions amener non seulement à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, mais aussi au développement d'un savoir-être;

-Nous pouvons sensibiliser les apprenants à l'existence de facteur dans l'environnement de la traduction dont ils sont inconscients au départ avant le cours de traduction;

-Nous pouvons leur présenter la matière de façon cohérente, logique et claire et leur expliquer sa façon de procéder;

-Nous pouvons leur expliquer certains événements qui influencent le processus de la traduction et de l'apprentissage;

-Nous pouvons les orienter dans l'apprentissage et dans leurs décisions concrètes pendant le cours de traduction;

-Nous pouvons les orienter à penser en deux langues, à prendre une bonne décision et à rechercher;

-Etdans son processus d'apprentissage en proposant à l'apprenant régulièrement des feedbacks personnalisés, nous pouvons les inciter à parler, à lire, à écouter et à écrire pour développer les quatre compétences linguistiques et l'habileté traductionnelle.

BIBLIOGRAPHIE

- CAPELLE, Marie-José & Debyser, Francis & Goester, Jean-Luc (1987). « Un Pas Vers La Traduction Interprétative » Retour à La Traduction, Le français dans le monde, Paris : numéro spécial, p. 128-135.
- CARY, Edmond (1994). « Noblesse de la parole », dans Babel, Vol. VIII, Numéro 1, 1962, cité par Lederer M., *La Traduction aujourd'hui* », Hachette, Paris
- CEMAL, Ahmet (1978). « Öğretimde Amaç ve Araç Olarak Çeviri », Türk Dili Çeviri Özel Sayısı, Ankara : TDK, sayı: 322, s. 45-49.
- Conseil de l'Europe (2001). *Portfolio européen des langues : pour jeunes et adultes*, Centre régional de documentation pédagogique, Caen
- COTELLI, Sara (2008). "Travail de fin d'étude pour le diplôme en Enseignement Supérieur et Technologie de l'Éducation", Université de Fribourg, Centre de didactique universitaire. (http://www.unifr.ch/didactic/assets/files/travaux%20participants/cotelli_diplome.pdf, consulté le 16.05.13).
- CUQ, Jean-Pierre & Gruca, Isabelle (2011). *Cours De Didactique Du Français Langue Etrangère et Seconde*, PUG, Grenoble
- DELISLE, Jean (1980). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Éditions de l'Université d'Ottawa, Canada-Ottawa
- DELISLE, Jean (1988). « Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction ». In Garcia I. I. & J. Verdegel (eds). *Los estudios de traducción : un reto didáctico*. Barcelone : Universitat Jaume I : 13-43. <http://apliut.revues.org/1562>
- DELISLE, Jean (2005). *L'enseignement pratique de la traduction*, Sources-Cibles/ Presses de l'Université d'Ottawa, Beyrouth-Ottawa
- DURIEUX, Christine (1995). *Apprendre à traduire*, La Maison du Dictionnaire, Paris

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



-
- DURIEUX, Christine (2005). « L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches » *Meta*, Paris : volume :50, issue :1, p. 10-45.
- GÉMAR, Jean Claude (1996). “Les sept principes cardinaux d'une didactique de la Traduction”. *Journal: Meta, Synergie, Canada*: volume: 41, issue: 3: p.495-505.
- GILE, Daniel (2009). *La traduction, la comprendre, l'apprendre*, Paris: PUF.
- GRELLET, Françoise (1991), “*Apprendre à traduire*”, Typologie d'exercices de traduction, Presses universitaires, Nancy
- KORKUT, Ece (2004), *Pour apprendre une langue étrangère*, ELP Yayınları, Ankara
- KÖKSAL, Dinçay (2005). *Çeviri Eğitimi-Kuram ve Uygulama*, Nobel Yayınları, Ankara
- LAVAUULT-OLLEON, Elisabeth (1987). « *Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction* », *Retour à la traduction, Le Français dans le monde*, Paris : numéro spécial Août-Septembre
- LAVAUULT-OLLEON, Elisabeth (1985). *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire*, Didier, Paris
- LEDERER, Marianne (1987). *La théorie interprétative de la traduction*, dans la Capelle M :-J. Debyser F., Goester J.-L., « *Retour à la traduction* », *Le Français dans le monde*, numéro spécial, août-septembre, p. 11-17, Paris.
- LOPRIORE, Lucilla (2006). « À la recherche de la traduction perdue: la traduction en didactique des Langues », *Revue de didactologie des langues cultures et de lexiculurologie* Edition de l' Université de Cassino, Italie: issue:141, p:85-94
- PARRA-VALIENTE, Rosa (1998). « *Une approche contrastive des phénomènes de discours dans des textes espagnols et français* ». *Théorie et pratique*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

